

## 转发：暑期小学期系列讲座 | 翻译与传播：让世界更懂中国

2021年5月31日，习近平总书记在主持中共中央政治局第三十次集体学习时强调，讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务。要深刻认识新形势下加强和改进国际传播工作的重要性和必要性，下大气力加强国际传播能力建设，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权，为我国改革发展稳定营造有利外部舆论环境，为推动构建人类命运共同体作出积极贡献。

全球化背景下，翻译在文明互鉴和沟通交流中发挥的作用愈加不可忽视。讲好中国故事，向世界展示中华文化魅力，构建人类命运共同体，是新时代国际传播的重要课题。在北京第二外国语学院教务处的支持下，北京第二外国语学院高级翻译学院联合北京市翻译协会举办暑期小学期系列讲座，主题是“翻译与传播：让世界更懂中国”，邀请学界、业界的知名专家、从业者，从不同的视角和维度阐述翻译与传播的关系，谈谈如何通过翻译和传播，让世界更好地理解当代中国。系列讲座具体安排如下：



### 暑期小学期系列讲座 | 翻译与传播：让世界更懂中国 第一讲

## 法律翻译与对外传播策略探索

主讲人：张法连

张法连，中国政法大学钱端升讲座教授、博士生导师，院学术委员会主席。兼任中国仲裁法学研究会法律英语教学与测试专业委员会会长，中国ESP研究会副会长，中国法学会法治文化研究会副秘书长，《语言与法律研究》学术期刊主编等职。甘肃政法大学特聘教授，中南财经政法大学“文澜学者”讲座教授，四川外国语大学“巴渝学者”讲席教授。国家社科基金重大课题研究首席专家，全国人大法工委法律英文译审专家委员会委员，中央党史和文献研究院高端智库核心专家团队成员，全国律师服务标准化工作组专家。多年在中共中央机关工作，主要从事美国内政、外交及中美关系的研究工作。



时间：7月4日 上午9:30—11:30

腾讯会议：361 834 857

主持人：司显柱 北二外高翻学院院长、教授

主办单位：教务处、高级翻译学院、北京市翻译协会



北京第二外国语学院  
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

暑期小学期系列讲座 | 翻译与传播：让世界更懂中国  
第二讲

佛经的中国化与《佛国记》的西化：翻译视角

主讲人：张政

张政，北京大学英语语言文学博士，北京师范大学外国语言文学学院教授，博士生导师，中国翻译协会翻译理论与教学指导委员会委员，全国翻译专业资格(CATTI)考试专家委员。中西比较文化协会秘书。

分别在《外语教学与研究》《中国翻译》《外语教学》《上海翻译》《外语界》等公开发表论文60多篇。

出版专著：《国训》《意义与翻译》《翻译学导论》《中西翻译理论简明教程（英文版）》《计算机翻译研究》国家十一五教材等50余部。主持国家社科基金重点课题、北京市哲学社会科学重点课题、教育部人文社科课题、北京市哲学社会科学课题等10余项。

研究领域：翻译理论与实践、机器翻译、中西文化对比研究。



时间：7月5日 上午9:30—11:30

腾讯会议：217 406 555

主持人：司显柱 北二外高翻学院院长、教授

主办单位：

教务处

高级翻译学院

北京市翻译协会



北京第二外国语学院  
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

暑期小学期系列讲座 | 翻译与传播：让世界更懂中国  
第三讲

加强国际传播能力建设，讲好中国故事

刘沫潇，博士，北京外国语大学国际新闻与传播学院讲师。北京中外文化交流研究基地特聘研究员，教育部、中宣部“双千计划”入选人员，清华大学-悉尼大学联合培养博士。获北京外国语大学教学新秀奖、北京外国语大学“中智园丁奖”、青年新媒体学术研究“启皓奖”学术新秀奖等多项荣誉奖励。在CSSCI来源及扩展期刊、北大核心期刊发表论文及译作20余篇，主要研究方向为新闻基础理论、国际传播。主编《跨文化国际传播英语教程》新形态教材，为《习近平总书记教育重要论述讲义》英文版核心译者之一。

主讲人：刘沫潇



时间：7月6日 上午9:30—11:30

腾讯会议：761 568 842

主持人：姜钰 北二外高翻学院副院长

北京市翻译协会副秘书长

主办单位：教务处、高级翻译学院、北京市翻译协会



北京第二外国语学院  
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

暑期小学期系列讲座 | 翻译与传播：让世界更懂中国  
第四讲

笔尖上的文化碰撞：对外话语与翻译

刘强，中国外文局中国互联  
网新闻中心编辑/副译审；国  
新办境外社交账号主编；华东  
政法大学、西南政法大学兼职  
硕导；中国人权网/西藏在线  
网英文审稿人；公众号“外宣  
微记”主笔。



主讲人：刘强

讲座主要内容：翻译的局限、时政话语翻译、  
语料库推荐、CATTI考试

讲座时间：7月7日上午9:30—11:30

腾讯会议：242 659 193

主持人：姜钰 北二外高翻学院副院长

北京市翻译协会副秘书长

主办单位：教务处、高级翻译学院、

北京市翻译协会



北京第二外国语学院  
BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

暑期小学期系列讲座 | 翻译与传播：让世界更懂中国  
第五讲

中央文献翻译中的理解与表达

孙宁，中央党史和文献研究院四级  
调研员，长期从事中央文献英译工  
作，曾参与《胡锦涛文选》《论坚  
持推动构建人类命运共同体》《习  
近平关于尊重和保障人权论述摘  
编》等领导人著作，以及全国两会  
和党代会等重要会议文件的对外翻  
译工作，主要研究方向为翻译史、  
翻译理论与实践，目前共发表八篇  
学术论文，撰写的《中国共产党重  
要文献对外译介百年历史回顾和启  
示》一文入选2021年中宣部举办的  
“庆祝中国共产党成立100周年理  
论研讨会”。



主讲人：孙宁

讲座时间：7月9日上午9:30—11:30

腾讯会议：162 200 649

主持人：姜钰 北二外高翻学院副院长、北京市翻译协会副秘书长

主办单位：教务处、高级翻译学院、北京市翻译协会